



悉曇密教－咒語研究考證

## 八十四句大悲咒悉曇讀音分析(4)

(本篇文章為<sup>上</sup>善<sub>下</sub>祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

## 二、大悲咒漢譯音分析

唐西天竺沙門 伽梵達摩(650~656)譯版本

唵(上聲)(七) 薩皤囉罰曳(八) 數怛那怛寫(九) 南無悉吉利<sup>利</sup>埵伊蒙阿唎哪(十)

不空法師 (705~774) T1064

唵(七) 薩皤囉罰曳(八) 數怛那怛寫(九) 南無悉吉<sup>栗</sup>埵伊蒙阿唎哪(十)

### (七)第七咒句

唵(上聲)

ॐ

Om

密教行者左手作唵字印，名淨行者吉祥印。始唱「唵」字聲。下梵字右爲烏，左一點爲阿，上仰月兩點爲莽大空義。



日僧空海大師留學中國從惠果大師所教而寫的《祕藏記》末，列唵之字義有歸命、供養、三身、驚覺、攝伏等五種，通常僅用前三種。本字由 阿 (a, 阿) 、 烏 (u, 烏) 、 莽 (ma, 莽) 三字合成。阿，為菩提心、諸法門、無二、諸法果、性、自在等之義，亦為法身之義；烏，為報身之義；莽，為化身之義。合三字共為唵字，攝義無邊，故為一切陀羅尼首。此說是由下《守護國界主陀羅尼經》經中所述而來。

《守護國界主陀羅尼經》云：「<sup>॒</sup>ॐ 噘字所以者何？三字和合為唵字故。謂阿 (a) 阿、烏 (u) 烏、莽 (ma) 莽一婀字者，是菩提心義是諸法門義，亦無二義，亦諸法果義，亦是性義，是自在義，猶如國王黑白善惡隨心自在，又法身義。二烏字者即報身義。三莽字者是化身義。以合三字共為唵字，攝義無邊故，為一切陀羅尼首，與諸字義而作先導，即一切法所生之處。三世諸佛皆觀此字而得菩提，故為一切陀羅尼母，一切菩薩從此而生，一切諸佛從此出現，即是諸佛一切菩薩諸陀羅尼集會之處。猶如國王住於王城，臣佐輔翼嫁女圍繞，或出遊巡狩還歸皇居，必嚴四兵導從千萬，但言王住王之往來。雖不說餘而無不攝，此陀羅尼亦復如是，雖說一字無所不收。」故有言釋迦如來修行六年苦行亦不得

成佛，受空中化佛之指示，於鼻端觀淨月輪，月輪中修「唵」字觀，始於後夜分（相當於寅時）成佛。

《如意輪菩薩觀門義注祕訣》亦云：唵（om）其字成於三身義也。唵（om）之一字，所謂唵阿摩（om） (a)  (ma) 等三字共成。唵 (om) 字者一切法生不可得義，阿 (a) 字者一切法本不生義，摩 (ma) 字者一切法我無所得義。又釋云。唵（om）字化身義，阿 (a) 字者報身義，摩 (ma) 字者法身義。由此三字契實相理，則成稽首禮一切如來，亦如來無觀頂義。

又「唵 om」之悉曇字，為冠於咒文最初之祈禱語，含有神聖之意。「唵」字即指一切法門、毘盧遮那佛之真身、一切陀羅尼母等，從此字能生一切如來。又云三世諸佛皆依此觀得菩提，密教中，表示佛、菩薩等諸尊所說真言之梵字。乃真言行者修字輪觀時所觀照者。又作種字、種子字。所以稱種子者，乃因其具有「自一字可生多字，多字復可亥攝於一字」之意。故知「種子」一詞，含有引生、攝持之義。例如合十字為一句，若以第一字為種子，則可依之引生下面九字所具有之觀智，同時此九字之意義亦可攝入第一字。密教即以此理表示若了知一法，即了知一切法；若了知一法空，即了知一切法空；若能於一字專注行觀，修諸行願，即能於一切行願皆得圓滿。

一般而言，種子具有三密義，即：從了因義化生三昧耶形，從三昧耶形化生本尊像，如此基礎成立始入法儀。

- (1)了因義—譬如由煙而識火之體性；經由觀種子之字門，即可了知佛智。
- (2)生因義—譬如由穀類等之種子可生出根莖花果等；由種子可生三昧耶形。
- (3)本有義—意謂字門即諸法之根源，具足本來之性德，而可作為軌範者。以具足上述三義，故密教諸尊多以之為表徵。

#### 悉曇音聲分析：

唵(上聲)(七)



Om

#### 1. 噩 om 音：

唵 om 集韻、韻會、正韻都是烏感切，擬音有 uam，快速唸時成一音唵。若依 a、u、m 三字義，則 au 成為 o，仰月則成 am，故慢唸時成 o-am。若短咒時唸成快速音較貼切。若是長咒以三密義唸音較佳。

漢字	中古音	上古音	近代音	現代音	漢語方言
唵	攝胎等聲韻紐反切詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語 湖語 賴語 客語 尖語 閩東語 閩南語
唵	威聞上感影高感感 om@	藍威影陰平 om@			"

## (八)第八咒句

薩皤囉 罰曳

සපර බහයේ

Sapara bhaye

很多人將此句翻成一薩皤囉罰曳 **sarva rabhaye**，可能是受房山石經 28 冊之遼本—薩嚙 婆曳數拶(六)及 27 冊慈賢三藏法師所翻—薩嚙 婆曳數(八)之影響。「薩嚙 婆曳數」是 **sarva bhayeṣu**，「薩嚙 婆曳數 挂」是 **sarva bhayeṣu ca**，**bhayeṣu** 是 **bhaya** 之位格多數，後再接一 **ca**，有如果…，尚有…之義。整句可以翻為如果在恐怖處，有諸多恐怖時，…。

房山28冊 13卷23-26石	遼	76句	薩嚙婆曳數拶六
房山廿七冊 p.507	三藏法師 慈賢譯	73句	怛你也(二合)他唵(引)薩嚙 婆曳數(八)

**ca** 併屬 [Gk. τε, Lat. que] 及, 和; 還; 並且; 正如; 不但…而且, 尚有; 如果 [= ced]; 經文 與 \*<sup>八</sup>正理等; 亦, 或 \*俱舍等; 又, 亦; 而; 與, 及與, 及, 及以; 或, 或時; 一…二…; 雖(暫); 如是則 善惡

若「薩皤囉罰曳」翻譯成 **sarva rabhaye**，則 **sarva rabhaye** 無此梵文字詞，詳如下表。以慈賢三藏法師會翻成一薩嚙 婆曳數 **සපර බහයේ** **sarva bhayeṣu**。此處翻法只注重意譯，可能不注重悉曇深密義理之含意，才這樣翻法。

Dictionary: All Dictionaries (325,838 entries)

Word in Primary Language (Sanskrit, Tamil, Pahlavi):  prefix

or English Word(s) for Search in Description:  exact

Maximum Output: all entries

Ready?  重設

: Search Results

(mwd) = Cologne Digital Sanskrit Lexicon  
 (cap) = Capeller's Sanskrit-English Dictionary  
 (otl) = Cologne Online Tamil Lexicon  
 (cpd) = Concise Pahlavi Dictionary

No entries found.

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	<b>bhayaḥ</b>	<b>bhayau</b>	<b>bhayāḥ</b>
Vocative	<b>bhaya</b>	<b>bhayau</b>	<b>bhayāḥ</b>
Accusative	<b>bhayam</b>	<b>bhayau</b>	<b>bhayān</b>
Instrumental	<b>bhayena</b>	<b>bhayābhyaṁ</b>	<b>bhayaīḥ</b>
Dative	<b>bhayaya</b>	<b>bhayābhyaṁ</b>	<b>bhayebhyāḥ</b>
Ablative	<b>bhayāt</b>	<b>bhayābhyaṁ</b>	<b>bhayebhyāḥ</b>
Genitive	<b>bhayasya</b>	<b>bhayayoh</b>	<b>bhayānām</b>
Locative	<b>bhaye</b>	<b>bhayayoḥ</b>	<b>bhayeṣu</b>

Compound **bhaya-**

但伽梵達摩大師與不空大師都翻譯成「薩皤囉 罷曳」，意思與上所翻並無不同，但此二德僧還是一同如此翻譯，表示此處應是咒文本來就是如此，且此處較著重在深密義之用詞(詳下述)。

此句該如何翻，依唐西天竺沙門 伽梵達摩(650~656)譯版本與不空法師(705~774)T1064兩者漢譯字音都翻成一樣「薩皤囉罰曳」，薩者是 **sa** 無疑，囉者是 **ra** 無異議，較難確定者是皤字音韻。

皤者較明顯的漢譯音為皤賒，如 **pāśa**，又如皤唎 **bali**，又 **Amitābha**，音譯阿彌多婆、阿彌禪皤。也有很多地方 **va** 音用到此皤漢譯字，如 **varade** 延羅提(與願)、皤雌子部 **Vātsīputrīyāḥ**、婆斯仙 **Vasiṣṭha**，此些 **va** 用皤漢譯音者，有可能都被轉音之原故。所以皤者較有可能是第五句門之聲，如 **pa**、**ba**、**bha** 等都有人用，只是男女聲之差別而已。再觀下二表圖，漢譯擬音也是偏向於 **pa** 之漢譯音。此句皤者雖也有 **po**、**bo** 之音韻，但 **sapora**、**sabora** 等都無此等梵字詞句。

漢字	中古音			上古音			近代音			現代音			漢語方言														
	攝開合	等聲	韻組	反切	時韻	擬音	韻組	聲	擬音	韻組	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南語								
婆	果	合	平	戈	並	薄波	歌	buai①	歌	並	平	buai②	歌	滂	陽平	phua⑨	梭	滂	陽平	pho⑨	bu⑨	po⑨	pho⑨	pho⑨	pho⑨	po⑨	po⑨
鄙	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·								
皤	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·								

皤

po5 pho

索

梵語 **pāśa**。音譯作播捨、皤賒。又稱寶索、金剛索。此索以五色線搓成，一端置環，另一端付半獨股杵。本為獸具或獵具，但於密教中，以其為捕縛難化者與降伏四魔之具，乃表示四攝方便之意。與金剛界之金剛索菩薩內證相應。又為不空羈索、千手觀音所持之物。(大日經具緣品、不空羈索經卷九、慧琳音義卷六十一)

指、二無名指入掌內，其指頭之背相著，二拇指豎開。真言為「唵阿蜜里都納皤吽吽發吒娑吽訶」，意即「歸命甘露發生摧破恐怖」。(十四)虛空網印，又作金剛網印。印相同前之地結印，但二

皤唎

梵語 **bali** 之音譯。意譯作施食、祭祀、祭食。於密教中，為「施與一切食法印」之印契名。結此印契時，口誦「唵 毘梨 俱知 俱知訶」之大心咒。結印之法，據陀羅尼集經卷五載(大一八·八三

究化。(三)犢子部(梵 **Vātsīputrīyāḥ**)，又稱可住弟子部、皤雌子部，以本體論為核心，亦即以「非即非離蘊我」之不可說藏，破斥凡夫之「即蘊我」及外道之「離蘊我」。(四)法上部(梵

如來毫相，梵名 *Tathāgatormā*。爲密教胎藏現圖曼荼羅釋迦院內列，位於佛北方第二位之菩薩。又稱釋迦毫相菩薩、真多摩尼毫相菩薩。如來毫相係大日如來之德，釋迦毫相係釋迦之眷屬。又此尊主如來三十二相中白毫相之功德。密號妙用金剛。其形像爲身呈金色，仰右掌置於臍下，左手持蓮花，上有寶珠，跏趺坐於赤蓮花上。種子爲吽（*hūm*，吽）。三昧耶形爲如意寶珠。印契爲右手作拳狀，而將拇指伸出，共餘四指置於眉間。真言爲真言藏品之真言，即：歸命幡羅提（*varade*，與願）幡羅補羅鉢帝（*varaprapte*，得願）吽（*hūm*，種子）莎訶（*svāhā*，成就）。

### 阿彌陀佛

梵名 *Amita-buddha*，西藏名 *Dpag-tu-med*, *Dpag-yas*。爲西方極樂世界之教主。又作阿彌多佛、阿彌陀佛、阿彌譚佛。略稱彌陀。梵語 *amita*，意譯無量。另有梵名 *Amitāyus*，音譯阿彌多度，意譯無量壽；梵名 *Amitābha*，音譯阿彌多婆、阿彌鞞幡，意譯無量光。

若是「薩皤囉」是 *sapara* 無誤，那 *sapara* 又是何意思呢？*sapara* 者是 *sa* 連結 *para* 而成(詳如下圖解)，英文梵譯字典說 *sapara* 是一中性形容詞句，在 MBh. 中是形容一極大之數字(*high number*)。MBh. 是何義？是印度史書故事裡的 *mahā bhārata* 章段，此章段落中用 *sapara* 字詞，是表一極大之數字。若以 *para* 一詞來解釋時，亦有極、第一、無上之意，所以 *sapara* 也可以說是無量的意思。*sapara* 後接 *bhaye* 者位格，是恐怖之義。「薩皤囉 罷曳」*Sapara bhaye* 義為在恐怖上可說是無量、無邊的。

## sapara

(H3) **sa--para** [p= 1148,2] [L=232249]

n. a partic. high number [MBh.](#)

若是從深密義來看，**සපර** *sapara* 此三字都是九遍口音之聖義字門，*sa* 者是諦義、*pa* 者是第一義諦義、*ra* 者是遠塵離垢義、燒盡一切恐怖、煩惱義，都是屬聖義諦字門。依此三句**සපර** *sapara* 可減除後面一詞**භයේ** *bhaye* 之粗顯義—恐怖。若從悉曇密義言，**භයේ** *bhaye* 之**භ** *bha* 為“有、發生”義，而**යේ** *ye* 是 *ya+e=ye*，*ya* 者是乘義，*e* 者是求意，是指依乘佛道、密教、咒語、…，得脫離諸煩惱、恐怖義。然而若用 *sarva* 也都是九遍口音聖字門，但是其義為一切言說能遠離塵垢、入**භ** *sa* 諦實義、遠塵離垢義，故此 *sarva* 用在語言上，有語言道斷之義，若用在 *bhaya* 恐怖世間相上，似義有未殆也，故知伽梵達摩與不空等二大師，還是用**සපර** *sapara* 來減恐怖，良有以也。

1 (mw) **sapara** n. a partic. high number MBh.

2 (mw) **sApara** mf(%{A})n. together with the west VarBr2S.

MWAuthorities: SktRomanUnicode - ...	
<a href="http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/monier/mwauthorities/mw">http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de/monier/mwauthorities/mw</a>	
MBh.	Title      mahābhārata
ML.	Title      Macdonell's dictionary, &c.
MW.	Title      Monier-Williams' Sanskrit-English Dictionary, 1st edition with marginal notes
MWB.	Title      Monier-Williams' Buddhism in its connexion with brāhmaṇism & hindūism: and in its contrast with Christianity
Mallatilm.	Title      mālatīmādhava
Mallav.	Title      mālavikāgnimitra

**Sa - para**, n. a partic. high number, MBh.  
**- pakshaka**, mfn. having wings, winged, Kāthās.  
**- pakṣapātam**, ind. with partiality or devotion, devotedly, Rājat. **- pañkaja**, inf(ā)n. provided with a lotus, ŚārhgP. **- pāṭaham**, ind. with the sound of a drum, Kathās. **- pāṭṭī**, f. (du.) two pieces of timber at the side of a door, L. **- pāṇa**, mfn. ac-

古世一法界品，金剛經。  
**para** 2. 形(圖)經文 後，已下，已後；極，勝，第一，無上；他，他人，他眾生，前眾生 \*賢性論。

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言					
	攝 開合等 聲 韻 經 反切 詩韻 擬音	韻 經 聲 擬音	韻 經 聲 擬音	韻 經 聲 擬音	韻 經 聲 擬音	韻 經 聲 擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語	
婆	果合 平支並 薄波歌 buə②	歌並平 歌並平	歌 歌 歌 歌	歌 歌 歌 歌	歌 歌 歌 歌	歌 歌 歌 歌	phuə②	陽坡 陽坡	陽坡 陽坡	pho②	bu②	po②	pho②	po②
鄱	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·
鈴	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·	·

## 罰曳 भये bhaye

罰者 bha 音，曳者 ye 音，合稱為 भये bhaye，是恐怖、恐懼 भये bhaya 之位格。

**恐怖者 bhaya**，何者應恐怖？恐怖什麼？此一問題在經典上有說，即說是現世之罪，如殺、盜、淫、妄、……，會受果報。若犯世間王法，盜他人之物而受王之刑法。我們應恐怖現世之罪報；吾人該恐怖罪報，應養成恐怖罪報之習性，如此，才能從一切罪報中解脫。

三密鈔 (No. 2710) [0745b25](#) - [0745c01](#): 01393; 佩胎軌罰·薄佛頂bhA [show] (1 hit)

三密鈔 (No. 2710) [0746b20](#) - [0746b21](#): 同軌末·沫·鞣·拔·罰 [show] (1 hit)

**bhaya** n. (%{bhI}) fear , alarm dread apprehension ; fear of (abl. gen. or comp.) or for (comp.) RV. &c. &c. (%{ with abl. " to have  
 **fear:** 1. 恐怖；惶恐；忌；惶；怕；憂；憚；憂心 fear , terrify "); sg. and pl. terror , dismay , da  
 comp.) or to , (co  
 prince of the Yav  
 Heti).

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	bhayaḥ	bhayau	bhayāḥ
Vocative	bhaya	bhayau	bhayāḥ
Accusative	bhayam	bhayau	bhayān
Instrumental	bhayena	bhayābhyaṁ	bhayaiḥ
Dative	bhayāya	bhayābhyaṁ	bhayebhyah
Ablative	bhayāt	bhayābhyaṁ	bhayebhyah
Genitive	bhayasya	bhayayoḥ	bhayānām
Locative	bhaye	bhayayoḥ	bhayeṣu

Compound **bhaya-**

上述經文大義，是教吾人欲避免犯罪，須預先考慮罪報之恐怖。其後之大乘佛教則認為：罪乃無法避免者，犯罪之後，恐怖之感即接踵而至，若非請求諸佛攝受其恐怖，或將自己絕對投入於一特定人格者之懷抱，令自己進入無我之境界，此外則別無拔除恐怖之法。但大部人做不到安住此心，所以要持大悲咒，依觀世音菩薩之威德力，能入聖義諦，滅除恐怖、滅除恐懼。

一般經典言有五恐怖事，謂五怖畏即：(1)不活恐怖—謂初學者雖行布施，但因恐懼自己不能過活之故，常積聚資財，未能盡施所有。(2)惡名恐怖—謂初學者為度化眾生而同入酒肆等處，然未能安行自若，猶懼他人之譏謗。(3)死恐怖、畏命終—雖起廣大之心而施與財物等，但仍怖死，故未能捨身。(4)惡趣恐怖、畏惡趣、畏墮惡道—恐懼造作不善業而墮於惡道，故恆處於怖畏中。(5)大眾威德畏—又稱眾中恐怖、大眾畏、處眾怯畏。謂於王廷執理之處或善解法義之威德大眾前，恐懼自己言行有失，而不能於其前為獅子吼。此五種怖畏，於入初地時即遠離之。

上述思想之起源，係從藉坐禪修行進入無畏（abhaya）境界之結果而產生。推究原因而言，恐怖乃因愚癡心而生起；心有罣礙，執有我法而患得患失，即無往而不恐怖。

悉曇音聲分析：

薩皤囉 罰曳

සපර බය

Sapara bhaye

古音擬音—

1.薩 **𦥩** sa 音：

薩 **𦥩** sa 音者【廣韻：桑割切】入，擬音有 sah 之聲。依漢字古今音表，則吳韻為 sah，河洛閩南音韻亦是 sat，故此薩者 sa 發音成 sah 是無有疑義，因 **𦥩**

**sa** 是九遍口字，具有此涅槃音 sah 故。又後接字為 **ㄅ pa**，是第五句門輕聲女聲音，故薩 **ㄅ sa** 音要發成涅槃音 sah 亦無有疑義，皆合乎悉曇發音原則。。

桑割	孽薩撒槧囉撈箇孽絆	5.12	曷	心	入	sat
----	-----------	------	---	---	---	-----

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言													
	撮合開等聲韻	紐反切韻韻	韻	紐聲	韻	紐聲	韻	紐聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩南語								
薩	山開	入昌	心	崇曷	sate⁹			家麻	心	上	sə⁹	發花	恩	去	sə⁹	sah⁹	sa⁹	sat⁹	sət⁹	ʃat⁹	sah⁹	sat⁹

## 2. 番 **ㄅ** pa 音：

蟠𠂇 pa 音者廣韻：博禾切 pua 平聲】、【集韻：逋禾切 pua 平聲】、【廣韻：薄波切 bua 平聲】、【集韻：蒲波切 bua 平聲】、【韻會、正韻：蒲禾切 bua 平聲】。依漢字古今音表，則中古音為 bua，吳韻為 bu，河洛閩南音韻亦是 po。此蟠𠂇 pa 是五句門唇內音，後接囉𠀤 ra 字，故蟠𠂇 pa 要發成涅槃音 pah 故，若是轉音發 poh 促聲，亦可，此處唸 sah poh ra 可能較適合初學者唸法，若是直接唸 sah pah ra，這是要悉曇正音唸得很溜者始能，是可以直接唸成女聲音之 pah 涅槃促音，再下降唸男聲音遍口音 ra。

博禾	波皤彼皤番婆	2.08	戈	幫	平	pua
----	--------	------	---	---	---	-----

薄波	婆槃鄙皤頡繁擊婆婆	2.08	戈	並	平	bua
----	-----------	------	---	---	---	-----

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言							
	攝開等	韻組反切	韻韻	擬音	韻組聲	擬音	韻組聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南語	
歸	果合	平戈並蓬波歌	bua①	歌並平	bua①	歌戈滂陽平	phua③	坡滂陽平	pho④	bu③	po④	pha④	pho④	pho④	pao④	po④

皤 po5 pho

### 3 囉 [ra] 音：

囉【ra 音者【廣韻：魯何切】、【集韻、韻會：良何切】、【正韻：郎何切】平，擬音有 la 之聲韻。依漢字古今音表，則中古音為 la，吳韻為 lau，河洛閩南音韻亦是 lo。因古音 la 有 ra 之音，通用此音 ra。又因此字為九遍口音之字，

故可以直接發自己涅槃音 **rah**。若與後一字詞 **bhaye** 連音唸時，因 **bha** 是男聲音，前一字 **ra** 可轉為大空音，亦可再轉成第三轉音 **liang**。

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言													
	攝	開合等聲韻	韻	紐	反切	詩韻	擬音	韻	組	聲	擬音	韻	短	聲	擬音	吳語	湘語	粵語	客話	粵語	閩南話	
羅	果	闔	平歌	來	唐何歌	la①	歌來平	lai①	歌	來	陽平	luo③	拔坡	來	陽平	luo③	luo②	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④
𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	lo⑥	lo⑥	lo⑥	lo⑥	lo⑥	lo⑥

魯何	羅蘿籮囉籬 <u>灑</u> 欒囉囉 <u>灑</u> 𠂇	2.07	歌	來	平	la
呂章	良 <u>梁</u> 梁糧糧涼涼 <u>曉</u> 量娘娘椋椋 <u>曉</u> 椋醜	2.10	陽	來	平	liang

囉 lo5 lo

#### 4. 罰 bha 音：

罰**ㄅ** bha 音者在【廣韻、集韻、韻會：房越切】入，擬音有 byat 之聲韻。依漢字古今音表，吳韻為 vah，河洛閩南音韻亦是 huah。三密鈔言，罰者有**ㄅ** bha 之音(詳下圖)。

三密鈔 (No. 2710) 0745b25 - 0745c01: 01393: 桃胎動罰·蓮佛頂bhA [show] (1 hit)

三密鈔 (No. 2710) 0746b20 - 0746b21: 同勸末·法·鞋·拔·罰 [show] (1 hit)

房越	伐筏柵罰閥堡機師敵拔薩齋拔醜	5.10月	並	入	byat
----	----------------	-------	---	---	------

漢字	中古音			上古音		近代音			現代音			漢語方言																		
	攝開合等	聲韻組	反切	轉韻	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東語	閩南語												
伐	山	合	3	八	月	奉	房虞	月	b <small>int̪</small> t <small>④</small>	月	並入	b <small>int̪</small> t <small>④</small>	家麻	非	陽平	fua <sup>③</sup>	發花	非	陽平	fa <sup>③</sup>	vah <sup>⑦</sup>	fa <sup>②</sup>	fat <sup>②</sup>	fat <sup>②</sup>	fat <sup>②</sup>	fat <sup>②</sup>	huah <sup>⑦</sup>	phuah <sup>⑦</sup>	huah <sup>⑦</sup>	huah <sup>⑦</sup>
罰	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	家麻	非	陽平	fua <sup>③</sup>	-	-	-	-	-	fa <sup>②</sup>	fat <sup>②</sup>	fat <sup>②</sup>	fat <sup>②</sup>	fat <sup>②</sup>	huah <sup>⑦</sup>	phuah <sup>⑦</sup>	huah <sup>⑦</sup>	huah <sup>⑦</sup>

## 5. 曲 ye 音：

曳<sup>ㄩ</sup> ye 音者在【廣韻：餘制切 je 去聲】、【集韻、韻會：以制切 je 去聲】，擬音有 jed 之聲韻，但古音 je 與 ye 同音。依漢字古今音表，中古音為 jiei，河洛閩南音韻是 e。綜上所述，曳者為<sup>ㄩ</sup> ye。

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言								
	撮合等聲韻	組反切	韻	擬音	韻	組聲	擬音	韻	組聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話
𠂔	脂	𦥑	去	祭	以	餘制	審	咍	月	餘入	Xiat <sup>④</sup>	廢微	影	去	jei <sup>⑤</sup>		e <sup>⑤</sup>

曳

## (九)第九咒句

數怛那怛寫

𢚤𢚤𢚤𢚤𢚤

Sotanatasya

本句「數怛那怛寫」漢譯音擬成𢚤 sota、𢚤𢚤𢚤 natasya，用 reader 引擎分句亦成為 sota 與 natasya(詳如下圖表)。故知「數怛那怛寫」由「數怛」與「那怛寫」組合成連詞，「數怛 sota」又由 sa 與 uta 連結而成，𢚤 sa 者諦義，𢚤 uta 有真理、實相義(詳下圖解)，uta 分開來作悉曇密義解，有譬喻如如體性，入 sa 諦義實相。整句有依如實義諦來促使、激勵之意。此處 sa 者可以看作是前一句 sapara 之 sa，然後 uta 有連結前後字詞義，故有依前諸聖義諸悉曇字，得入 natasya 之義。

Solution 7 : &#x2713

[ sa

{ nom. sg. m. }[ tad ]

<a|u → o>

[ uta

{ conj. }[ uta\_1 ]

<>

[ natasya

{ g. sg. m. | g. sg. n. }[ nata ]

<>

उत uta\_1 coni. cl. et; en vérité (part. d'emphase ou de vœu) | aussi, ou, même; ou bien <interr.>  
uta ... uta à 1<sup>真理</sup> 2<sup>真实(性)</sup>; 真相, 实情, 实际情

uta 2 ind. and , also , even , or RV. AV. S3Br. ChUp. &c. ; often used for the sake of emphasis , especially at the end of a line after %{iti}

「數怛𢚤 sota」呼格原形與「那怛寫𢚤𢚤𢚤」連合詞成「數怛那怛寫𢚤𢚤𢚤𢚤𢚤」。「那怛寫」是 nata 詞義之變化，用屬格成為 natasya，有彎曲、俯伏、恭敬之意。兩句即合成「數怛那怛寫」𢚤𢚤𢚤𢚤𢚤 sotanatasya (詳下各圖表)。現依悉曇字母深密義來討論𢚤𢚤𢚤 natasya 之密義，𢚤 na 者是名、名色義，對於色物有名相起是入有分別心，有分別心始有世間名詞發起，即是見色生心之謂。若能無執一切世間名色，則能離名入名無所得義，即入自性”如如𢚤 ta”之字母義。若要能依持大悲咒達到無我、無我所，自當恭敬諸佛菩薩，也當乘𢚤 ya 入𢚤 諦實，即是能做到”離名、離相”，以𢚤 sya 乘𢚤 ya 入𢚤 實諦，得無名無分別心之義。

*natasya*

नतस्य

**natasya**

{ g. sg. m. | g. sg. n. } [*nata*]

1.1

{ [M]'s | [N]'s }

✓ नम् *nam* v. [1] pr. (*namati*) pr. r. (*namate*) pft. (*nanāma*) aor. (*anāmsīt*) imp. (*nama*) pp. (*nat-*-*natya*, -*namya*) pf. (*ava*, *ut*, *upa*, *pari*, *pra*, *vi*) courber, incliner, pencher | s'incliner, se baisser ps. (*namyate*) être courbé; se soumettre, céder — ca. (*nāmayati*) incliner, courber; faire ployer

नत *nata* [pp. *nam*] a. m. n. f. *natā* courbé, tordu; penché, incliné; aplati, enfoncé; prosterné — *natāsubhāśunāśaka* qui détruit rapidement les péchés de ceux qui se prosternent devant lui (s

plant Bhpr. ; red arsenic L. ; (in music) N. of a Kalgnizil.

3 (mwD) *nata*

mfn. bent, bowed, curved, inclined, inclining RV. &c. &c. ; bowing to, saluting (acc. or gen.) BhP. vi, 9, 40; 18, 4; depressed, sunk, flat; deep, hanging down MBh. Kalv. &c. ; ifc. bent down by or turned towards (cf. % {vAma-} add.) ; cerebralized (as the letter %{n} cf. %{nati}) RFRalt. ; m. n. Tabernaemontana Coronaria L. ; n. zenith-distance at meridian transit Sulryas. ; hour-angle or distance in time from meridian ib. ; inclination ib.

नत *nata* [pp. *nam*] a. m. n. f. *natā* courbé, tordu; penché, incliné; aplati, enfoncé; prosterné — n. a. *natāsubhāśunāśaka* qui détruit rapidement les péchés de ceux qui se prosternent devant lui (se d s'incliner v. pr.

नति *nati* [*nam*] f. courbu

1. 低头, 鞠躬, 弯腰:

2. 使俯伏, 使拜倒

नतु *natu* [*na-tu*] conj. plu

s'incliner respectueusement devant

se prosterner v. pr.

qn 向某人恭敬地鞠躬

1. 俯伏, 拜倒:

◀ ★ ⌄ ⌂ v. t.

1. [书]使弯曲  
Le vent pros  
吹弯。

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	<b>nataḥ</b>	<b>natau</b>	<b>natāḥ</b>
Vocative	<b>nata</b>	<b>natau</b>	<b>natāḥ</b>
Accusative	<b>natam</b>	<b>natau</b>	<b>natān</b>
Instrumental	<b>natena</b>	<b>natābhyaṁ</b>	<b>nataih</b>
Dative	<b>natāya</b>	<b>natābhyaṁ</b>	<b>natebhyaḥ</b>
Ablative	<b>natāt</b>	<b>natābhyaṁ</b>	<b>natebhyaḥ</b>
Genitive	<b>natasya</b>	<b>natayoh</b>	<b>natānām</b>
Locative	<b>nate</b>	<b>natayoh</b>	<b>natesu</b>

Compound *nata-*

## The Sandhi Engine

The external sandhi of *sota* and *natasya* is *sotanatasya*

सोत | नतस्य = सोतनतस्य

第八、九句合成為 **සපර තය මතනත්සා** sapara bhaye sotanatasya，無量無邊的恐怖，促使依聖諦、第一義諦、遠塵離垢義，使恐怖心減少、降低，最後自己能產生臣伏、恭敬諸佛菩薩等心。

悉曇音聲分析：

數怛 那怛寫

**සත නතසා**

Sota natasya

1. 數 **怛** so 音：

數 **怛** so 音依【廣韻：所矩切 sryo 上聲】、【廣韻：色句切 sryo 去聲】，【集韻：爽主切 sro 上聲】、【集韻、韻會、正韻：雙遇切 sro 去聲】、【集韻：爽阻切 srio 上聲】，【廣韻：所角切 sru 入聲】、【集韻：色角切 sru 入聲】，【集韻：蘇谷切 su / sia 入聲】，【集韻、韻會：趨玉切 chu 入聲】，【集韻：所六切 sriu 入聲】。以上諸音韻切出結果，尾音都有一 o 音，所以此音似應為 so。

再依依漢字古今音表，中古音為 **jiu②**，吳音發為 soh，河洛閩南音韻是 so。綜上所述，”數”漢義字似應發為 soh，依 so 之音是由 sa+u 而成 so，再加上入聲、促聲，即要發成 soh。

所矩	數簸	3.09	齋	生	上	sryox
色句	揅數喻	4.10	遇	生	去	sryoh
所角	朔軟嗽稍槊蒴數箭翼梆掣罰	5.04	覺	生	入	sruk
所六	縮茜曉趙宿謾翻攜襦躡捨蠅誠謾	5.01	屋	生	入	sriuk

漢字	中古音			上古音			近代音			現代音			漢語方言								
	攝開合等	聲韻紐反切	詩韻擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東語	閩南語					
數	”	”	”	屋	生	入	jeok②			校坡	審	去	euə②	soh②			jək②	-			
○數	遇合	3上	麌	生	所矩	麌	jiu②	俟	生	上	pu②	姑蘇	審	上	eu②	sau②	su②	s̄i②	sau②	sou②	s̄i②
數	遇合	3去	遇	生	色句	遇	jiu②	俟	生	去	jiwo②	姑蘇	審	去	eu②	sau②	su②	s̄i②	sou②	sou②	s̄iau②

數 sou3 sok siau3 chhiok

2.怛 **怛** ta 音：

怛 **タ** 音之本音為”多”，現漢譯音為”怛”，依前所述 sotanatasya，前”怛”與後”那”字母會形成連音發音，所以”ta怛 na那”的**タ** ta，因後一字母為**ナ** na 第四句第五字空音，故多 ta 不是讀 ta 音，而此漢譯字”怛”，則不是要讀 tah促音，而是要讀”tan”，因後是接有”那”之音，所以有必要轉為空音，即是要發”怛 tan”之龐顯大空音。

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言										
	攝開合等聲韻	紐反切	韻	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話
怛	山開	入昌端當割曷	曷	月	端入tat②					發花	端陽平	ta②						tat①	tat②

1128	2067	佛	hut hui3	
1129	2069	怛	than2 tat tan3	

## ㄉㄚ 怛 Tàn, Tat Thán

### 3. 那 **ナ** na 音：

**ナ** na 字本來是發”那”之聲音，此字與大悲咒第二句囉怛娜 ratna 之”娜”不同音，”娜”則要讀”**ナ**: nah”之涅槃音(促音、無聲)。主要還是後面一字詞 trayāya 之第一字 **タ** ta 之影響，若”那”與”娜”要有分別，”那”則讀原來”**ナ**”之音，此二字基本上查聲韻，似無有不同(詳下表)，但古德會用兩不同字來表示聲韻，故當知此二字在古代其讀聲似應有差異為是，故此處維持原”那 **ナ**”之讀音。若依悉曇發音原則，此處那字母後接怛 ta 字母，因是女聲音故，似應將 na 改為涅槃音 nah，所以此處自己發音時決定要不要轉涅槃音。

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝開合等聲韻	紐反切	韻	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話
那	果開	平歌泥諾何歌	歌	平	na①	歌	泥	平	nai①	歌	泥	陽平	nua②	發花	泥	陰平	na①	na②	na③	lo②
娜	果開	上哿泥奴可哿	哿	上	na②					歌	泥	上	nua③	發花	泥	上	na③			lo②
那	.	.	.	.	.	.	.	.	.	歌	泥	上	nua③	發花	泥	上	na③			.

### 4. 怛 **タ** ta 音：

此字是 natasya 之 ta，與 sota 之第二字 ta 本無兩樣，但因前一怛字是後接 na 音，故要讀 tan。而此處字母怛 **タ** ta，後接字母是 sa，因是處九遍口音字之前，故此 ta 字音要發涅槃音”怛 **タ**: tah”。

1128	2067	佛	hut hui3	
1129	2069	怛	than2 tat tan3	

## ㄉㄚ 怛 Tàn, Tat Thán

### 5. 寫 **シヤ** sya 音：

寫 **シヤ** sya 音是 sa 與 ya 之二合字 sya，”寫”音韻有【廣韻：悉姐切 sia 上聲】，【集韻、韻會：洗野切 so/sa 上聲】、【正韻：先野切 so/sa 上聲】、【集

韻：四夜切 sa 去聲】。再依依漢字古今音表，中古音為 sia，吳音發為 sia，河洛閩南音韻是 sia。綜上所述，”寫”似應發為 sya 才 sia。

悉姐	寫	3.35	馬	心	上	siax
----	---	------	---	---	---	------

漢字	中古音		上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝	開合等聲韻	紐	反切詩韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
寫	假	開	上	馬	心	悉姐	馬	sia②	魚	心	上	sie③	車	追	心	上	sie③	sia③	sia③	sia③

寫	sia2
---	------

### 三、大悲咒悉曇音譜(續)

#### 八十四句大悲咒悉曇音譜

法爾禪修中心恭製 2010.06.09

南無喝	囉怛那	跔囉夜哪	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉哪
南無	怛那	跔囉	南無	阿唎	婆盧	爍鉢
namah	ratna	trayāyā	namo	āryā	valokite	śvarāyā
女聲	tan	tah			kiete(a-e)	
中聲	nam moho	na	yah ya-	nam mo	ri ya-	vah lo
男聲		rah	rah		a-	

菩提	薩跔婆哪	摩訶	薩跔婆哪	摩訶	迦噠尼迦哪
薩	跔婆	摩	跔婆	摩	迦噠尼
Bodhi	sattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kārunīkāyā
女聲	tah vai	ha	ta	ha	ka-nih kai
中聲	boh dhih	ya-	ma	ya-	ru
男聲		sah		sah	ya-

唵	薩皤囉	罰曳	數怛	那怛寫
唵	薩皤	皤	數	怛寫
om	sapara	bhaye	sota	natasya
女聲	pah	ye-	tan	ta
中聲	o m	ha	so	na sya
男聲	a	sah	ra	ba

(待續)